C/2025/861

6.2.2025

Hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 94/22/EY mukainen Puolan tasavallan hallituksen ilmoitus

(C/2025/861)

Julkinen tarjouskilpailu öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskevasta luvasta Cybinka-Torzymin alueella

I JAKSO: OIKEUSPERUSTA

1. Geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 h §:n 2 momentti (Puolan lakikokoelma *Dziennik Ustaw* 2024, 1290 kohta)

2. Hallituksen 28 päivänä heinäkuuta 2015 antama asetus hiilivetyesiintymien etsintää ja hyödyntämistä ja hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien sekä hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien tarjouskilpailuista (Puolan lakikokoelma 2015, 1171 kohta)

3. Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 94/22/EY, annettu 30 päivänä toukokuuta 1994, hiilivetyjen etsintään, hyödyntämiseen ja tuotantoon tarkoitettujen lupien antamisen ja käytön edellytyksistä (EYVL L 164, 30.6.1994, s. 3, puolankielinen erityispainos: luku 6, nide 2, s. 262)

II JAKSO: TARJOUKSIA PYYTÄVÄ ELIN

Nimi: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [ilmasto- ja ympäristöministeriö]

Postiosoite: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

P. +48 223692449 Faksi +48 223691100

Verkkosivusto: www.gov.pl/web/klimat

III JAKSO: MENETTELYN KOHDE

1) **Toiminta, johon lupa myönnetään:**

Öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskeva lupa Cybinka-Torzymin alueelle, lupalohkojen nro 222 ja 223 osille.

2) **Alue, jolla toiminta toteutetaan:**

Tämän tarjouskilpailun kohteena olevan alueen rajat määritetään PL-1992-koordinaattijärjestelmän seuraavien pisteiden välisillä linjoilla:

Piste nro	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Piste nro	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

pisteiden 11 ja 12 välillä valtion rajaa pitkin

Piste nro	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

Tarjouskilpailun kohteena olevan alueen pystyleikkauksen pinta-ala on 668,50 km². Alueen alaraja on 5 000 metrin syvyydessä maanpinnan tason alapuolella.

Permikauden kerrostumissa tehtävien töiden tarkoituksena on dokumentoida öljy- ja maakaasuesiintymät edellä kuvatulla alueella sekä tuottaa öljyä ja maakaasua.

3) **Määräaika, vähintään 90 päivää ilmoituksen julkaisupäivästä, ja tarjousten jättämispaikka:**

Tarjoukset on toimitettava Puolan ilmasto- ja ympäristöministeriön päätoimipaikkaan viimeistään 90. päivänä sen päivän jälkeen, jona ilmoitus on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, klo 12.00 mennessä Keski-Euroopan aikaa (CET/CEST).

4) **Yksityiskohtainen tarjouseritelmä, joka sisältää tarjouksen arviointiperusteet ja niiden painotuksen, millä varmistetaan, että geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 k §:ssä annetut ehdot täyttyvät:**

Tarjouksia saavat jättää yritykset, joista on annettu hyväksymismenettelyssä myönteinen päätös, kuten geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 a §:n 16 momentin 1 kohdassa säädetään, itsenäisesti, tai jos useat yritykset hakevat lupaa yhdessä, toiminnanharjoittajana.

Tarjousten arviointikomitea arvioi vastaanotetut tarjoukset seuraavien perusteiden pohjalta:

30 prosenttia: ehdotettujen geologisten töiden ja toimien tai kaivostoimien laajuus ja aikataulu

20 prosenttia: pakollisen näytteiden, kuten porausnäytteiden, keräämisen laajuus ja aikataulu geologisten toimien aikana

20 prosenttia: taloudelliset valmiudet, jotka tarjoavat riittävän takuun siitä, että hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon liittyvät toimet toteutetaan, sekä erityisesti suunniteltujen toimien rahoituslähteet ja -menetelmät, myös omien varojen ja ulkoisen rahoituksen osuus

20 prosenttia: geologisiin töihin ja toimiin tai kaivostoimiin ehdotettu tekniikka käyttäen innovatiivisia elementtejä, jotka on kehitetty tähän hankkeeseen

5 prosenttia: tekniset valmiudet hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon sekä erityisesti asianmukaiset tekniset, organisatoriset, logistiset ja inhimilliset resurssit

5 prosenttia: kokemus hiilivetyesiintymien etsinnästä ja hyödyntämisestä tai hiilivetyjen tuotannosta, millä varmistetaan turvallinen toiminta, ihmisten ja eläinten hengen ja terveyden suojelu sekä ympäristönsuojelu.

Jos kahdella tai useammalla tarjouksella on sama tulos, kun tarjoukset on arvioitu edellä eriteltyjen perusteiden pohjalta, lisäperusteena käytetään kaivosoikeuksia koskevan korvauksen määrää etsintä- ja hyödyntämisvaiheessa. Lopullinen päätös kyseisten tarjousten välillä voidaan tehdä sen mukaan.

5) **Geologisten tietojen vähimmäislaajuus:**

Tarjousta jätettäessä ei tarvitse osoittaa, että yrityksellä on oikeus käyttää geologisia tietoja.

Tuotantovaiheen alkaessa yrityksen on kuitenkin esitettävä todisteet geologisten tietojen käyttöoikeudesta siltä osin kuin yrityksen toiminnan kannalta on tarpeen.

6) **Toiminnan aloittamispäivä:**

Luvan kohteena olevat toimet aloitetaan 14 päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin luvan myöntämistä koskevasta päätöksestä tulee lopullinen.

7) **Geologisten töiden ja toimien tai kaivostoimien vähimmäislaajuus:**

Yhden porausreiän poraaminen enintään 5 000 metrin syvyyteen (todellinen pystysyvyys) sekä pakollinen näytteenotto suunniteltuin välein.

8) **Kausi, jolle lupa myönnetään:**

Luvan voimassaoloaika on 30 vuotta, joka jakautuu seuraavasti:

1) 5 vuoden etsintä- ja hyödyntämisvaihe, joka alkaa luvan myöntämispäivästä

2) 25 vuoden tuotantovaihe, joka alkaa päivästä, jolloin investointipäätös on saatu.

9) **Toimintaa sekä yleisen turvallisuuden, kansanterveyden, ympäristönsuojelun ja esiintymien järkevän hallinnan varmistamista koskevat erityisehdot:**

Geologiset tutkimukset (porausreiän poraaminen) aloitetaan 42 kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin luvan myöntämistä koskevasta päätöksestä tulee lopullinen.

Luvassa mainitun työohjelman täytäntöönpano ei saa loukata maanomistajien oikeuksia. Luvan myöntäminen ei myöskään poista tarvetta noudattaa lainsäädännössä, erityisesti geologista ja kaivostoimintaa koskevassa laissa, säädettyjä vaatimuksia, maankäytön suunnittelua, ympäristönsuojelua, maatalousmaata ja metsiä, luontoa, vesiä ja jätteitä koskevia vaatimuksia sekä yleisen turvallisuuden ja kansanterveyden varmistamista koskevia vaatimuksia.

Öljy- ja maakaasuesiintymiä koskevien tutkimusten vähimmäisluokka on luokka C.

10) **Kaivosoikeuksia koskevat mallisopimukset:**

Mallisopimus on liitteenä.

11) **Tiedot kaivosoikeuksia koskevan korvauksen määrästä:**

Cybinka-Torzymin kaivosoikeuksia koskeva vähimmäiskorvaus viiden vuoden peruskaudelta on 189 479,64 PLN (auki kirjoitettuna: satakahdeksankymmentäyhdeksäntuhatta neljäsataaseitsemänkymmentäyhdeksän zlotya ja kuusikymmentäneljä groszia) vuotta kohden.

Yksityiskohtaiset maksuehdot esitetään 10 kohdassa tarkoitetussa liitteessä.

12) **Tiedot vaatimuksista, jotka tarjousten ja tarjoajilta vaadittavien asiakirjojen on täytettävä:**

1. Tarjouksissa on eriteltävä:

1) tarjoajan nimi (toiminimi) ja rekisteröity toimipaikka

2) tarjouksen kohde ja sen alueen kuvaus, jonka lupa kattaa ja jolla kaivosoikeuksia käytetään

3) kausi, jolle lupa myönnetään, mukaan lukien toimien aloittamispäivä, sekä etsintä- ja hyödyntämisvaiheen ja tuotantovaiheen kestot

4) geologisten töiden ja toimien tai kaivostoimien tavoite, laajuus ja luonne, tiedot suunnitellun tavoitteen saavuttamiseksi tehtävistä töistä ja käytettävästä tekniikasta sekä esiintymää koskevien tutkimusten vähimmäisluokka

5) geologisten töiden ja toimien aikataulu ja laajuus

6) geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 82 §:n 2 momentin 2 kohdassa tarkoitetun, geologisten toimien aikana tapahtuvan pakollisen näytteiden, kuten porausnäytteiden, keruun laajuus ja aikataulu

7) tarjoajan oikeudet alueeseen, jolla suunnitellut toimet toteutetaan, tai oikeus toimintaan, jota yritys hakee

8) luettelo alueista, jotka kuuluvat luonnonsuojeluohjelmien piiriin; tämä vaatimus ei koske hankkeita, joiden osalta vaaditaan ympäristöolosuhteita koskeva päätös

9) keinot, joilla suunniteltujen toimien haitalliset ympäristövaikutukset estetään

10) tarjoajan saatavilla olevien geologisten tietojen laajuus

11) kokemus hiilivetyesiintymien etsinnästä ja hyödyntämisestä tai hiilivetyjen tuotannosta, mukaan lukien turvallinen toiminta, ihmisten ja eläinten hengen ja terveyden suojelu sekä ympäristönsuojelu

12) tekniset valmiudet hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon sekä erityisesti asianmukaiset tekniset, organisatoriset, logistiset ja inhimilliset resurssit

13) taloudelliset valmiudet, jotka tarjoavat riittävän takuun siitä, että hiilivetyesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen ja hiilivetyjen tuotantoon liittyvät toimet toteutetaan, sekä erityisesti suunniteltujen toimien rahoituslähteet ja menetelmät, myös omien varojen ja ulkoisen rahoituksen osuus

14) geologisten töiden ja toimien tai kaivostoimien toteuttamiseen ehdotettu tekniikka

15) ehdotus kaivosoikeuksia koskevaksi korvaukseksi, joka on vähintään tarjouskilpailua koskevassa ilmoituksessa määritetty rahamäärä

16) jos useat yritykset tekevät tarjouksen yhdessä, siinä on eriteltävä

a) kaikkien tarjoukseen osallistuvien yritysten nimet (toiminimet) ja rekisteröidyt toimipaikat

b) toiminnanharjoittaja

c) yhteistyösopimuksessa ehdotetut prosenttiosuudet geologisten töiden ja toimien kustannuksista.

2. Tarjouskilpailuun jätettyjen tarjousten on täytettävä tarjouskilpailua koskevassa ilmoituksessa annetut ehdot.

3. Tarjouksiin on liitettävä seuraavat asiakirjat:

   1) näyttö tarjouksessa kuvatuista olosuhteista, erityisesti otteet asiaankuuluvista rekistereistä

   2) todiste vakuuden maksamisesta

   3) jäljennös päätöksestä, jolla vahvistetaan hyväksyntämenettelyn myönteinen tulos, kuten geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 a §:n 17 momentissa säädetään

   4) graafiset liitteet, jotka on laadittu kaivoskarttoja koskevien vaatimusten mukaisesti ja jotka osoittavat maan hallinnolliset rajat

   5) kirjallinen sitoumus tarjota teknisiä resursseja tarjouskilpailuun osallistuvalle yritykselle, jos toisen yrityksen teknisiä resursseja käytetään luvan täytäntöönpanossa geologista ja kaivostoimintaa koskevan lain 49 k §:n 2 momentin mukaisesti

   6) kaksi jäljennöstä geologisia toimia koskevan hankkeen asiakirjoista.

4. Tarjoajat voivat antaa oma-aloitteisesti lisätietoja tarjouksissaan tai liittää niihin muita asiakirjoja.

5. Tarjoajien toimittamien asiakirjojen on oltava alkuperäisiä tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, kuten hallintomenettelylaissa säädetään. Tämä vaatimus ei koske niiden asiakirjojen jäljennöksiä, jotka on liitettävä tarjouksiin ja jotka lupaviranomainen on laatinut.

6. Vieraskieliset asiakirjat on toimitettava yhdessä virallisen puolankielisen käännöksen kanssa.

7. Tarjoukset on toimitettava suljetussa kirjekuoressa tai suljetussa paketissa, jossa on tarjoajan nimi (toiminimi) ja tarjouskilpailun aihe.

8. Tarjousten jättämisen määräajan jälkeen toimitetut tarjoukset palautetaan tarjoajille avaamattomina.

13) **Tiedot vakuuden maksutavasta, määrästä ja maksupäivästä:**

Tarjoajien on maksettava 1 000 PLN:n (auki kirjoitettuna: tuhannen zlotyn) vakuus ennen tarjousten jättämisen määräajan päättymistä.

IV JAKSO: HALLINNOLLISET TIEDOT

1. **Tarjousten arviointikomitea**

Lupaviranomainen nimittää tarjousten arviointikomitean hoitamaan tarjouskilpailun ja valitsemaan edullisimman tarjouksen. Komitean kokoonpanosta ja työjärjestyksestä säädetään hallituksen 28 päivänä heinäkuuta 2015 antamassa asetuksessa hiilivetyesiintymien etsintää ja hyödyntämistä ja hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien sekä hiilivetyjen tuotantoa koskevien lupien tarjouskilpailuista (Puolan lakikokoelma 2015, 1171 kohta). Tarjousten arviointikomitea laatii tarjouskilpailusta raportin, jonka lupaviranomainen hyväksyy. Raportti sekä tarjoukset ja tarjouskilpailuun liittyvät asiakirjat ovat avoimia muille tarjouksia tehneille yrityksille.

2. **Lisäselvitykset**

Kiinnostunut yritys voi pyytää lupaviranomaiselta selvityksiä tarjouksen yksityiskohdista 14 päivän kuluessa ilmoituksen julkaisusta. Lupaviranomainen julkaisee selvitykset *Biuletyn Informacji Publicznej* tiedotuslehdessä viranomaiselle kuuluvan hallintotoimiston sivustolla 14 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

3. **Lisätiedot**

Puolan geologiapalvelu on koonnut täydelliset tiedot tarjouskilpailun kohteena olevasta alueesta pakettiin, joka on tarkoitettu öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa Cybinka-Torzymin alueella koskevaan tarjousmenettelyyn osallistuville (*Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy "Cybinka-Torzym"*). Paketti on saatavilla ilmasto- ja ympäristöministeriön verkkosivustolla osoitteessa https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

sekä osoitteesta

Departament Geologii [geologiaosasto]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [ilmasto- ja ympäristöministeriö]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, POLAND

P. +48 223692449; Faksi +48 223691100

LIITE

SOPIMUS

öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskevista kaivosoikeuksista Cybinka-Torzymin alueella,

jäljempänä ’sopimus’,

jonka ovat tehneet Varsovassa .....

Valtionkassa, jota edustaa ilmasto- ja ympäristöministeri,..... jäljempänä '**Valtionkassa**',

ja

(*yrityksen nimi*), jonka sääntömääräinen kotipaikka sijaitsee osoitteessa …, joka on rekisteröity ….. KRS:ään (kansallinen tuomioistuinrekisteri) numerolla …, jonka osakepääoma on …. ja jota edustaa …, jäljempänä '**kaivosoikeuksien haltija**',

kumpikin jäljempänä '**sopimuspuoli**' tai yhdessä "**sopimuspuolet**",

ja jossa sovitaan seuraavaa:

1 §

1. Valtionkassa, joka omistaa yksin maakuoren alustan alueella, joka kattaa maalaiskunnat Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów ja Lubrza ja kaupunki-maalaiskunnat Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym ja Świebodzin Lubuskien voivodikunnassa ja jonka rajoina ovat pisteiden (1–12) väliset linjat seuraavien PL-1992-koordinaattijärjestelmän koordinaattien mukaisesti:

Nro	Koordinaatit	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

pisteiden 11 ja 12 välillä valtion rajaa pitkin

Nro	Koordinaatit	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

myöntää tällä sopimuksella kaivosoikeudet kaivosoikeuksien haltijalle edellä kuvatulla alueella, joka rajoittuu pinnan yläpuolella maanpinnan alempaan kerrokseen ja maan alla 5 000 metrin syvyyteen, edellyttäen, että kaivosoikeuksien haltija saa luvan öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen sekä öljyn ja maakaasun tuotantoon Cybinka-Torzymin alueella yhden vuoden kuluessa sopimuksen tekopäivästä.

2. Jos 1 kohdassa mainittua lupaa koskeva ehto ei täyty, tähän sopimukseen sisältyvät velvoitteet raukeavat.

3. Kaivosoikeuksien haltija voi tämän pykälän 1 kohdassa määritellyllä kalliomassa-alueella

1) harjoittaa permikauden kerrostumissa olevien öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen liittyvää toimintaa;

2) harjoittaa muulla alueella operaatioita ja toimintaa, jotka ovat tarpeen permikauden kerrostumiin pääsemiseksi.

4. Edellä kuvatun alueen pystyleikkauksen pinta-ala on 668,50 km^2.

5. Kaivosoikeudet antavat kaivosoikeuksien haltijalle oikeuden käyttää yksinoikeudella 1 kohdassa määritettyä aluetta öljy- ja maakaasuesiintymien etsintään ja hyödyntämiseen sekä toteuttaa mainitulla alueella kaikki tätä varten tarvittavat operaatiot ja toimet noudattaen voimassa olevaa lainsäädäntöä, erityisesti 9 päivänä kesäkuuta 2011 annettua geologista ja kaivostoimintaa koskevaa lakia (Puolan lakikokoelma *Dziennik Ustaw* 2023, 633 kohta, sellaisena kuin se on muutettuna) ja sen nojalla annettuja päätöksiä.

2 §

Kaivosoikeuksien haltija toteaa, ettei se esitä vastalauseita kaivosoikeuksien kohteen tosiasiallisesta ja oikeudellisesta asemasta.

3 §

1. Sopimus tulee voimaan päivänä, jona edellä mainittu lupa saadaan.

2. Kaivosoikeudet myönnetään 30 vuodeksi, joista 5 vuotta on varattu etsintä- ja hyödyntämisvaiheelle ja 25 vuotta tuotantovaiheelle 8 §:n 2 kohdan ja 10 §:n mukaisesti.

3. Kaivosoikeudet päättyvät, jos lupa päättyy, peruuntuu tai raukeaa syystä riippumatta.

4 §

Kaivosoikeuksien haltija sitoutuu ilmoittamaan kirjallisesti Valtionkassalle kaikista mahdollisista muutoksista, jotka johtavat nimen, sääntömääräisen kotipaikan ja osoitteen, yhtiömuodon tai rekisteri- ja tunnistenumeron muuttumiseen, luvan siirtämiseen toiselle yritykselle lain nojalla, konkurssihakemuksen jättämiseen, konkurssiin asettamiseen tai uudelleenjärjestelymenettelyn käynnistämiseen. Valtionkassa voi vaatia, että edellä kuvatuissa tapauksissa toimitetaan tarvittavat selvitykset. Ilmoitus on annettava 30 vuorokauden kuluessa siitä päivästä, jolloin mainitut olosuhteet syntyvät.

5 §

Sopimus ei vaikuta kolmansien osapuolten, kuten maanomistajien, oikeuksiin eikä vapauta kaivosoikeuksien haltijaa velvollisuudesta täyttää laissa säädetyt vaatimukset, jotka koskevat esimerkiksi mineraalien etsintää ja hyödyntämistä sekä luonnonvarojen suojelua ja käyttöä.

6 §

Valtionkassa pidättää itsellään oikeuden myöntää 1 §:n 1 kohdassa tarkoitetulla alueella kaivosoikeuksia muiden kuin tässä sopimuksessa täsmennettyjen toimintojen harjoittamiseen loukkaamatta kuitenkaan kaivosoikeuksien haltijan oikeuksia.

7 §

1. Kaivosoikeuksien haltijan on maksettava Valtionkassalle seuraavat korvaukset kaivosoikeuksien käytöstä 1 §:n 1 kohdassa täsmennetyllä alueella etsintä- ja hyödyntämisvaiheessa kultakin kaivosoikeuksien käyttövuodelta (käsittää 12 perättäistä kuukautta):

   a) PLN ……*(summa) (auki kirjoitettuna: …… zlotya*) ……*(järjestysluku auki kirjoitettuna*) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

   b) PLN ……*(summa) (auki kirjoitettuna: …… zlotya*) ……*(järjestysluku auki kirjoitettuna*) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

   c) PLN ……*(summa) (auki kirjoitettuna: …… zlotya*) ……*(järjestysluku auki kirjoitettuna*) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

   d) PLN ……*(summa) (auki kirjoitettuna: …… zlotya*) ……*(järjestysluku auki kirjoitettuna*) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

   e) PLN ……*(summa) (auki kirjoitettuna: …… zlotya*) ……*(järjestysluku auki kirjoitettuna*) kaivosoikeuksien käyttövuodelta laskettuna tämän sopimuksen voimaantulosta; maksetaan 30 vuorokauden kuluessa kyseisen kaivosoikeuksien käyttövuoden alkamispäivästä.

   — Tässä sovelletaan 2 kohdan määräyksiä.

2. Jos tiettyä kaivosoikeuksien käyttövuotta koskevan korvauksen maksupäivä osuu tammikuun 1 päivän ja maaliskuun 1 päivän välille, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus maaliskuun 1 päivään mennessä. Jos korvaus on sidottu indeksiin 3–5 kohdan mukaisesti, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus aikaisintaan sinä päivänä, jolloin 3 kohdassa tarkoitettu indeksi julkistetaan, ja huomioitava maksussa kyseinen indeksi.

3. Tämän pykälän 1 kohdassa vahvistettu korvaus on sidottu keskimääräiseen vuotuiseen kuluttajahintaindeksiin, joka on määritetty kaudelle, joka alkaa tämän sopimuksen tekohetkestä ja kattaa korvauksen maksupäivää edeltävän vuoden, sellaisena kuin kansallisen tilastokeskuksen johtaja sen julkistaa Puolan virallisessa lehdessä (*Monitor Polski*). Jos tietyn vuoden indeksi on nolla tai sen alle, indeksiä ei sovelleta kyseisenä vuonna.

4. Indeksiä ei sovelleta, jos korvauksen maksupäivä osuu sille kalenterivuodelle, jonka aikana tämä sopimus on tehty.

5. Jos sopimus on tehty ja se on tullut voimaan sitä vuotta, jolle korvauksen maksupäivä sijoittuu, edeltävän vuoden aikana, korvaukseen ei sovelleta indeksiä, mikäli kaivosoikeuksien haltija maksaa korvauksen sen kalenterivuoden loppuun mennessä, jonka aikana sopimus tehtiin ja tuli voimaan.

6. Jos kaivosoikeuksien haltija menettää sopimuksella vahvistetut kaivosoikeutensa ennen 3 §:n 2 kohdassa täsmennettyä sopimuksen päättymisajankohtaa, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus koko siltä oikeuksien käyttövuodelta, jonka aikana kyseiset oikeudet menetettiin. Mikäli kaivosoikeudet menetetään edellä tarkoitetun luvan peruuttamisen takia tai 10 §:n 1, 3 tai 4 kohdassa luetelluista syistä, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava korvaus koko 3 §:n 1 ja 2 kohdassa täsmennetyltä oikeuksien käyttöajalta ja korvaukseen sovelletaan indeksiä 3 kohdan mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 10 §:n 2 kohdassa tarkoitettua sopimussakkoa. Korvaus maksetaan 30 vuorokauden kuluessa siitä päivästä, jolloin kaivosoikeudet menetettiin. Kaivosoikeuksien menettäminen ei vapauta kaivosoikeuksien haltijaa kaivosoikeuksien kohdetta koskevista ympäristövelvoitteista, kuten velvoitteesta suojella esiintymiä.

7. Kaivosoikeuksien haltijan on maksettava kaivosoikeuksista perittävä korvaus ilmasto- ja ympäristöministeriön tilille nro 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, joka sijaitsee Puolan keskuspankin Varsovan-konttorissa, ja esitettävä siirtomääräyksessä seuraava viesti: ”Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze ”Cybinka-Torzym” (”Kaivosoikeuksien myöntäminen Cybinka-Torzymin alueelle öljy- ja maakaasuesiintymien etsintää ja hyödyntämistä sekä öljyn ja maakaasun tuotantoa koskevan luvan myöntämistä varten”).

   Maksupäiväksi katsotaan päivä, jolloin korvaussumma on siirretty Valtionkassan tilille.

8. Tämän pykälän 1 kohdassa vahvistetusta korvauksesta ei peritä tavaroihin ja palveluihin sovellettavaa arvonlisäveroa. Jos lainsäädäntöä muutetaan tai lainsäädännön tulkinta muuttuu siten, että sopimuksen kohteena olevasta toiminnasta aletaan periä arvonlisäveroa, korvaussummaa korotetaan perittävän veron määrällä.

9. Valtionkassa ilmoittaa kaivosoikeuksien haltijalle kirjallisesti, jos 7 kohdassa annettu tilinumero muuttuu.

10. Kaivosoikeuksien myöntämisestä perittävä korvaus on maksettava Valtionkassalle riippumatta kaivosoikeuksien haltijan kyseisten oikeuksien käytöstä ansaitsemista tuloista.

11. Kaivosoikeuksien haltijan on lähetettävä Valtionkassalle jäljennökset 1 kohdassa tarkoitettua korvausta koskevista maksutositteista seitsemän vuorokauden kuluessa kaivosoikeuksien myöntämistä koskevan korvauksen maksupäivästä.

8 §

1. Kun kaivosoikeuksien haltija on saanut investointipäätöksen, jossa täsmennetään öljyn tai maakaasun tuotantoehdot, sopimuspuolet allekirjoittavat sopimukseen lisättävän liitteen 30 vuorokauden kuluessa kyseisen päätöksen tekemisestä. Liitteessä vahvistetaan sopimuksen täytäntöönpanoehdot tuotantovaiheen aikana sekä kaivosoikeuksien käytöstä 1 §:n 1 kohdassa täsmennetyllä alueella maksettavan korvauksen määrä kultakin kaivosoikeuksien käyttövuodelta tuotantovaiheessa.

2. Jos 1 kohdassa mainittua liitettä ei ole tehty 30 päivän kuluessa investointipäätöksestä, jossa määritetään öljyn tai maakaasun tuotantoehdot, kaivosoikeudet päättyvät.

9 §

Kaivosoikeuksien haltija voi käyttää 1 §:n 1 kohdassa vahvistettuja kaivosoikeuksia vasta saatuaan Valtionkassalta kirjallisen suostumuksen.

10 §

1. Jos kaivosoikeuksien haltija rikkoo sopimuksessa vahvistettuja velvoitteita, Valtionkassa voi irtisanoa sopimuksen välittömästi 3 ja 4 kohdan määräyksiä noudattaen eikä kaivosoikeuksien haltijalla ole oikeutta esittää minkäänlaisia omaisuusvaateita. Sopimusta ei kuitenkaan irtisanota, mikäli kaivosoikeuksien haltija on rikkonut sopimusvelvoitteita ylivoimaisen esteen (force majeure) takia.

2. Jos sopimus irtisanotaan 1 tai 4 kohdassa lueteltujen syiden takia, kaivosoikeuksien haltijan on maksettava Valtionkassalle sopimussakkoa, joka on suuruudeltaan 25 prosenttia 3 §:n 1 ja 2 kohdassa määritellyltä kaivosoikeuksien etsintä- ja hyödyntämisvaiheelta perittävästä kokonaiskorvauksesta ja johon sovelletaan indeksiä 7 §:n 3 kohdan mukaisesti.

3. Jos kaivosoikeuksien haltijan korvauksen maksu viivästyy yli seitsemän vuorokautta 7 §:n 1 tai 2 kohdassa määritellyistä eräpäivistä, Valtionkassa kehottaa kaivosoikeuksien haltijaa maksamaan erääntyneen korvaussumman seitsemän vuorokauden kuluessa maksukehotuksen vastaanottamisesta; laiminlyöminen johtaa sopimuksen välittömään irtisanomiseen.

4. Jos kaivosoikeuksien haltija ei ilmoita Valtionkassalle 4 §:ssä tarkoitetuista tapauksista 30 vuorokauden kuluessa niiden syntymisestä, Valtionkassa voi joka kerta, kun ilmoittaminen laiminlyödään, määrätä kaivosoikeuksien haltijalle sopimussakon, joka on suuruudeltaan 5 prosenttia kaivosoikeuksien etsintä- ja hyödyntämisvaiheelta perittävästä kokonaiskorvauksesta, tai irtisanoa sopimuksen joko kokonaan tai osittain 30 vuorokauden varoitusajalla, jolloin irtisanominen tulee voimaan kalenterikuukauden päättyessä.

5. Sopimus sitoo kaivosoikeuksien haltijaa siihen päivään asti, jolloin edellä mainittu lupa päättyy, peruuntuu tai raukeaa, eikä kaivosoikeuksien haltija voi irtisanoa tätä sopimusta.

6. Sopimus on irtisanottava kirjallisesti, muutoin irtisanominen on mitätön.

7. Sopimuspuolet sopivat, että mikäli Valtionkassa irtisanoo sopimuksen, 7 §:n 1 kohdassa tarkoitettua kaivosoikeuksista maksettua korvausta ei makseta takaisin.

8. Valtionkassa pidättää itsellään oikeuden vaatia hyvitystä yleisten sopimusehtojen rikkomisesta perittävän sakon lisäksi, jos Valtionkassalle koituva vahinko ylittää sopimussakon summan.

11 §

1. Sopimuspuolet ovat esittäneet seuraavat yhteystiedot kirjeenvaihtoa varten:

   1) Valtionkassa:

      Ministerstwo Klimatu i Środowiska [ilmasto- ja ympäristöministeriö], ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa;

   2) kaivosoikeuksien haltija:

      (osoite).

2. Sopimuspuolten on viipymättä ilmoitettava toisilleen kirjallisesti mahdollisista muutoksista 1 kohdan yhteystietoihin. Tällainen muutos ei edellytä lisäystä sopimukseen. Sopimuspuolen on katsottava saaneen asianmukaisesti tiedoksi sopimuspuolen viimeksi ilmoittamiin yhteystietoihin lähetetyt kirjeet.

3. Kumpikin sopimuspuoli toimittaa kirjeet toiselle sopimuspuolelle henkilökohtaisesti, lähettipalvelun välityksellä tai kirjattuna kirjeenä käyttäen sopimuspuolen viimeksi ilmoittamia yhteystietoja.

4. Jos posti tai lähettipalvelu on palauttanut sopimuspuolen viimeksi ilmoittamaan osoitteeseen lähetetyt kirjatut kirjeet, koska vastaanottaja ei ole noutanut niitä ajoissa, sopimuspuolen katsotaan saaneen kyseiset kirjatut kirjeet asianmukaisesti tiedoksi 14 päivän kuluttua ensimmäisestä toimitusyrityksestä.

12 §

1. Sopimuspuolet eivät vastaa ylivoimaisesta esteestä (force majeure) johtuvasta sopimusvelvoitteiden täyttämättä jättämisestä, jos voidaan osoittaa, että ylivoimaisesta esteestä aiheutunut vahinko vaikutti velvoitteiden täyttämättä jättämiseen. Ylivoimaisella esteellä tarkoitetaan ulkoista tapahtumaa, jota sopimuspuolet eivät olisi voineet ennakoida tai estää, jonka vuoksi sopimusta ei voida panna täytäntöön kokonaan, osittain, pysyvästi tai tiettynä ajanjaksona, jota sopimuspuoli ei olisi voinut välttää asianmukaista huolellisuutta noudattaen ja joka ei aiheutunut sen osapuolen virheistä tai laiminlyönnistä, johon ylivoimainen este vaikutti.

2. Ylivoimaisen esteen sattuessa sopimuspuolet ryhtyvät välittömästi toimiin sopiakseen jatkosta.

13 §

Kaivosoikeuksien haltija voi hakea sopimuksen voimassaolon jatkamista joko kokonaan tai osittain. Tämä on tehtävä kirjallisesti, muutoin hakemus on mitätön.

14 §

Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy, kaivosoikeuksien haltijalla ei ole oikeutta esittää Valtionkassalle vaateita kaivosoikeuksien kohdetta koskevasta arvonnoususta.

15 §

Sopimukseen liittyvät mahdolliset riita-asiat ratkaistaan Valtionkassan toimipaikan maantieteellisesti toimivaltaisessa tuomioistuimessa.

16 §

Sopimukseen sovelletaan Puolan lainsäädäntöä, erityisesti geologista ja kaivostoimintaa koskevaa lakia sekä siviililakia.

17 §

Sopimuksen tekemisestä aiheutuvista kustannuksista vastaa kaivosoikeuksien haltija.

18 §

Sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti, muutoin ne ovat mitättömiä.

19 §

Tästä sopimuksesta on tehty kolme samansisältöistä kappaletta, yksi kaivosoikeuksien haltijalle ja kaksi Valtionkassalle.

Valtionkassa **Kaivosoikeuksien haltija**